

А.Д. Павлова

## К проблеме классификации фразовых частиц в миньнаньском диалекте китайского языка

Целью данной статьи является первичная классификация фразовых частиц диалекта миньнань китайского языка (КЯ) с последующей перспективой углубленного исследования генезиса и функций таких частиц как в самом диалекте (включая региональные варианты), так и в сравнении с частицами официального языка континентального Китая путунхуа.

*Ключевые слова:* диалекты китайского языка; фразовая частица; миньнаньский диалект; классификация частиц; модальные частицы.

Диалектная группа минь (闽 mǐn) стоит особняком среди всех диалектных групп КЯ [7]. Термин «минь» — древнее самоназвание народа [6: с. 446], проживавшего на территории современной провинции Фуцзянь и в восточной части провинции Гуандун, по названию реки в данном регионе — Миньцзян (闽江 Mǐnjiāng). Выделение местного говора в самостоятельный диалект относят к началу эпохи Западная Цзинь (265–316 годы) [6: с. 447], что лингвистически подтверждается наличием конечных инспираторных гласных [1], обозначаемых как m, n, ŋ, p, t, k, а также частично сохранившейся тоновой системой (в то время как отделение остальных диалектных групп КЯ относится к среднекитайскому периоду (с IV по XII век). В диалектах группы минь также сохранились элементы «дотанского» произношения китайского языка (т. е. до VII века н. э.) (в миньнаньском, в основном).

Диалектная группа минь занимает большую часть провинции Фуцзянь, часть провинции Гуандун, распространена на о. Тайвань и о. Хайнань, в провинциях Чжэцзян и Цзянси, в Гуанси-Чжуанском автономном районе, на юге Цзянсу и Аньхой. Группа делится на южноминьские (миньнаньские), восточноминьские (миньдунские), североиньские (миньбэйские), центральноминьские и несколько групп миньских диалектов на островах [2: с. 648]. Отличия внутри диалектной группы минь подтверждаются не только лингвистическими данными, но и результатами археологических раскопок, датируемых периодом II–III тысячелетия до н. э., где уже можно было «выделить регионы, которые существенно отличаются между собой. Это центральный регион долины реки Миньцзян (миньбэйский диалект. — А.П.), в самом центре (миньдунский диалект. — А.П.) и резко отличающийся от него район к югу Сямэнь-Цзиньмэнь (миньнаньский диалект. — А.П.), которые можно тоже разделить на северную часть — район Сямэнь-Цзиньмэнь, и более

южную часть — район Дуншань, Мэйсянь, Дапу (у границы с хакка и кантонским диалектами. — *А. И.*)» [6: с. 183].

На диалектах группы минь говорит более 80 млн человек на территории КНР, в том числе более 60 млн на миньнаньском. О значимости этого диалекта свидетельствует то, что на нем было записано приветствие на золотой пластине, отправленной с космическим аппаратом «Вояджер» в 1977 году.

Необходимо отметить, что в речи носителей миньнаньского диалекта, проживающих на юге провинции Фуцзянь, в городах Сямэнь, Цюаньчжоу, Чжанчжоу, не только четко выделяются фонетические и лексические различия, что свойственно и другим диалектным группам КЯ. Проведенные нами исследования в г. Сямэне в ноябре 2014 года показали, что различия между говорами наблюдаются и в грамматике в таком аспекте, как фразовые частицы.

### **Фразовые частицы в миньнаньском диалекте. Опыт предварительных исследований**

Общетеоретической основой исследования является предикационная концепция языка, предполагающая изучение языка как совокупности процессов порождения и восприятия речи (предикационных цепей) [3], а также более частная концепция позиционной морфологии [4], в рамках которой части речи в изолирующих языках рассматриваются не как словарно устойчивые классы лексических единиц, а как подвижные, либо «колеблющиеся» [4].

«Частица (助词) — позиция-маркер, с её помощью отмечается изменение грамматического или эмоционального значения единства, к которому частица присоединяется. “Единство”, в свою очередь, представляет собой синтаксическую / морфологическую позицию любого ранга: от элементарной, заполняемой лексической, фразеологической, непредикативно-синтаксической единицей (слово, фразеологизм, словосочетание), до предикативно-синтаксической (предложение). <...> Сентенциальные («фразовые») частицы (语气助词, 语气词, 句末助词) маркируют изменение соотношения адреса и модуса (указывают на изменение характера согласования деятельности между коммуникантами) при тождественном знаковом “наполнении” предложения, т. е. меняются модальность или стилистическая окраска высказывания» [5: с. 39].

В путунхуа (стандарт языка в КНР) фразовые частицы занимают позицию в конце предложения, или «по завершении коммуникативно значимой и выделяемой говорящим синтагмы (маркируют завершение топика или другие коммуникативно значимые логические паузы)» [5: с. 39]. Однако в миньнаньском диалекте фразовая частица может вводить топик, т. е. стоять в начале предложения (как в русском языке, например: «И что это ты делаешь?»), что не характерно для путунхуа и многих диалектов КЯ), при этом после неё отсутствует пауза, наличие которой во многих трудах называется одной из основных характеристик фразовой частицы.

### Классификация фразовых частиц в миньнаньском диалекте

Данный диалект фактически не изучался в отечественной китаистике. В качестве теоретического материала в статье использованы работы китайских и западных лингвистов (диалектологов). Разные источники предлагают схожие варианты классификации частиц, которые в общем виде мы можем представить следующим образом:

- по происхождению фразовые частицы делятся на заимствованные из древнекитайского языка (尔, 乎, 不, 耶, 未, 无), имеющие общее происхождение с частицами путунхуа (啊, 呢, 啦, 嘛, 咧, 啰, 噢, 喽), и собственно диалектные (哼, 唧, 嚇, 口阁, 吹, 勿会, 口累, 吓);

- по фонетическому критерию выделяют пять основных групп частиц, основные значения которых выражают частицы: 尔, 乎, 无, 啊, 啦;

- с учётом критерия относительной синтаксической позиции отмечается: фразовые частицы могут находиться как в начале предложения, так и в конце фразового единства (в конце предложения или в середине сложного предложения); функции, которые выполняют фразовые частицы в начале предложения и в конце фразового единства, — различны. Некоторые фразовые частицы, употребляемые как в начале, так и в конце предложения, могут записываться одинаково, маркируя тем не менее отличные модальные значения;

- в зависимости от типа предложения фразовые частицы, используемые в начале предложения, могут употребляться во всех видах предложений; некоторые частицы, используемые в конце предложения, могут употребляться только в одном виде предложения. Фразовые частицы, употребляемые в повествовательном предложении: 尔, 啰, 喽, 啦, 口累, 耶, 啊, 嘛, 呢, 尔尔, 咧噢; вопросительном предложении: 乎, 耶, 不, 无, 未, 吓, 嘛, 呢, 啰, 嚇, 啊, 勿会, 口阁, 喽啦, 啦乎, 咧啦; побудительном предложении: 咧, 噢, 啊, 口阁, 啰, 呢, 嘛, 咧啦, 咧噢; восклицательном предложении: 啊, 口阁.

Данные фразовые частицы выделены в большинстве словарей миньнаньского диалекта [8; 9], грамматических справочниках и пр. Но работу с частицами затрудняет отсутствие стандартизированной записи (т. е. письменной нормы). Это типичное явление для диалектов КЯ, например, в кантонском для ряда частиц отсутствует вовсе иероглифическая запись. Незначительность иероглифического выражения для фразовой частицы вполне очевидна, но анализ материала различных говоров также показал, что и фонетическое выражение не всегда является достаточной основой для выделения новой частицы или отнесения её к уже известной. По результатам наших предварительных исследований было выявлено, что определяющим для частицы является её функция в предложении, и кросс-анализ (сопоставительный анализ, коммуниканты-носители разных говоров правили одинаковые предложения на миньнаньском диалекте, позже материалы были соотнесены и проанализированы) позволил выявить ряд соответствий и вариации использования. В результате удалось составить свою классификацию, разделив фразовые частицы на следующие группы:

- a 啊 (a5, a44, 仔a9, 抑ah7, ah8, 阿a1);
- bo 21, buo2, bo2 无;
- li, lia, nia 尔;
- ho44, ho乎, hon6, honh7 否, hoh7 呼;
- h021, heh2, henh7 嚇, hiah7, heh7 吓;
- bue41, bue9, bue 勿会;
- m, m9 不, 嘸, 唔;
- e2, ia2 耶;
- be 未;
- lo2 喽, 啰;
- o21, oo3 噢;
- le6, leh, le3 咧;
- hon, honh, hoh7 否;
- li呢, li9 哩.

Совпадения между сямэньским вариантом и вариантом Цюаньчжоу были обнаружены во всех группах, кроме m, m9 不 (только Сямэнь), e2, ia2 耶 (примеры отличаются, есть замены на le (累)), heh 嚇, lo2 喽, 啰 (только у Цюаньчжоу, в сямэньском заменено на 啊), o21, oo3 噢 (встречаются замены на ho 乎, heh, lo).

Почти полное совпадение было обнаружено в следующих группах: 啊, 无, 尔, 乎, 嚇, 咧, 否, 呢. Полное совпадение показали частицы: 未 и 勿会. Как мы уже отмечали ранее, первая частица относится к древнекитайскому, вторая — к собственной диалектной группе. Данные фразовые частицы с полным и частичным соответствием часто используются в письменной речи, а вот частицы, чаще встречающиеся в неформальном устном общении, крайне дифференцированы. Отсутствие единой системы записи фразовых частиц как в путунхуа существенно осложняет анализ частиц по материалам письменных источников. И выведенная нами классификация должна помочь на следующем этапе нашего исследования по выявлению соответствий между фразовыми частицами путунхуа и миньнаньского диалекта, кроме того, она даёт некоторое представление об их современном состоянии и употреблении в речи.

Таким образом, можно сделать выводы:

В отношении формы выражения: фразовые частицы, употребляемые регулярно в письменной речи, имеют более закреплённую иероглифическую форму, чем используемые в устной разговорной речи. В фонетическом выражении влияние изменения тона на функции существенно только для частиц, находящихся в переходном состоянии от знаменательных частей речи [4].

При общем сравнении явления фразовых частиц в миньнаньском диалекте и путунхуа можно констатировать, что в целом они похожи: могут «складываться» свои значения, т. е. возможно употребление двух частиц подряд, есть так называемые универсальные частицы, (мы также предполагаем, что имеет место явление фонетического изменения, и как следствие — иероглифического, как в случае с частицей a 啊 в путунхуа (呀, 哪), но этот вопрос ещё исследуется), существуют

переходные от знаменательной части, например 勿会, 无 и т. п., основное положение — в конце фразового единства и т. д. Но диалектные частицы имеют ряд особенностей, дополняющих понимание явления фразовых частиц в общем: тонированность частиц (что свойственно только знаменательным частям речи в путунхуа); они не сливаются, образуя новую частицу с частичным значением обеих, могут использоваться в начале предложения (возможно также сочетание частиц в начале предложения); существуют рамочные конструкции, когда одна частица (или сочетание) употребляется в начале предложения, а вторая частица (сочетание) — в конце фразового единства (например, в русском языке: Ну... же...). Эти и другие дополнения не только углубляют понимание фразовой частицы, но и дают теоретическую основу для более тщательного исследования этого явления в других диалектах КЯ и языках иной типологии.

### Библиографический список

#### *Литература*

1. *Алексахин А.Н.* Теоретическая фонетика китайского языка: учеб. пособие. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 204 с.
2. *Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / под ред. М.Л. Титаренко. Т. 3. М.: Вост. лит., 2008. 855 с.*
3. *Курдюмов В.А.* Идея и форма. Основы предикационной концепции языка. М.: Воен. ун-т, 1999. 194 с.
4. *Курдюмов В.А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, 2005. 576 с.
5. *Курдюмов В.А.* Морфологический уровень китайского языка как изолирующего топикового. Сущность и содержание позиции частицы // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 1 (13). С. 37–46.
6. *Лаптев С.В.* Предыстория и история народов вьет: археология нижнего Янцзы и юго-восточного Китая периода от раннего неолита до раннего железного века: монография: в 3 т. Т. 1. М.: Изд-во ГОУ ВПО МГУЛ, 2006. 607 с.
7. *Яхонтов С.Е.* Классификация диалектов китайского языка // Исследования по филологии стран Азии и Африки. Л., 1966. С. 121–128.

#### *Справочные и информационные издания*

8. *Большой словарь диалектов китайского языка: в 5 т. / под ред. Сю Баохуа. Пекин, 1999. 7532 с. 汉语方言大词典, 许宝华主编, 北京, 1999. 7532页*
9. *Словарь миньнаньского диалекта / под ред. Чжоу Чжанцзи, Фуцзянь, 2006. 1344 с. 闽南方言大词典, 周长楫主编, 福建人民出版社, 福建, 2006. 1344页*

### References

#### *Literatura*

1. *Aleksaxin A.N.* Teoreticheskaya fonetika kitajskogo yazy'ka: ucheb. posobie. M.: AST: Vostok-Zapad, 2006. 204 s.
2. *Duxovnaya kul'tura Kitaya: e'nciklopediya: v 5 t. / pod red. M.L. Titarenko. T. 3.*

M.: Vost. lit., 2008. 855 s.

3. *Kurdyumov V.A.* Ideya i forma. Osnovy' predikacionnoj koncepcii yazy'ka M.: Voen. un-t, 1999. 194 s.

4. *Kurdyumov V.A.* Kurs kitajskogo yazy'ka. Teoreticheskaya grammatika. M.: Citadel'-trejd, 2005. 576 s.

5. *Kurdyumov V.A.* Morfologicheskij uroven' kitajskogo yazy'ka kak izoliruyushhego topikovogo. Sushhnost' i sodержanie pozicii chasticzy' // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2014. № 1 (13). S. 37–46.

6. *Laptev S.V.* Predy'storiya i istoriya narodov v'et: arxeologiya nizhnego Yanczy' i yugo-vostochnogo Kitaya perioda ot rannego neolita do rannego zheleznoogo veka: monografiya: v 3 t. T 1. M.: Izd-vo GOU VPO MGUL, 2006. 607 s.

7. *Yaxontov S.E.* Klassifikaciya dialektov kitajskogo yazy'ka // Issledovaniya po filologii stran Azii i Afriki. L., 1966. S. 121–128.

#### *Spravochny'e i informacionny'e izdaniya*

8. Bol'shoj slovar' dialektov kitajskogo yazy'ka: v 5 t. / pod red. Xu Baohua, Pekin, 1999. 7532 s. 汉语方言大词典, 许宝华, 中华书局, 北京, 1999. 7532页

9. Slovar' min'nan'skogo dialekta / pod red. Zhou Changji, Fujian, 2006. 1344 s. 闽南方言大词典, 周长楫主编, 福建人民出版社, 福建, 2006. 1344页

*A.D. Pavlova*

#### **On the Problem of Classification of Phrasal Particles in Southern Min (Min Nan) Dialect of the Chinese Language**

The paper provides an initial classification of sentence-final particles (phrasal particles) in the Southern Min dialect of the Chinese language, and, in prospective, a more profound subsequent study of the genesis and functions of suchlike particles in the dialect (including regional variants), and in comparison with the particles of mainland Mandarin Chinese.

*Keywords:* Chinese dialects; sentence-final particles (phrasal particles); Southern Min dialect; classification of particles; modal particles.